

République Algérienne Démocratique et Populaire
الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique
وزارة التعليم العالي و البحث العلمي
Université Ibn Khaldoun –Tiaret
Faculté des lettres et des langues
Département des lettres et des langues étrangères



Mémoire de Master en didactique des langues étrangères

Thème :

Enseignement / apprentissage du FLE par la chanson.
cas des apprenants de la 3eme année Primaire

Présenté par : KHORCHEF Soumia

HIDRA Anfel

Sous la direction de : NOUREDINE Djamaleddine

Membres du jury :

Président : Kharoubi Sihame Pr Université de Tiaret

Rapporteur : NOUREDINE Djamaleddine MCA Université de Tiaret

Examineur : MIHOUB Kheira MAA Université de Tiaret

Année universitaire : 2023/2024

Dédicace

Avec tous mes sentiments de respect avec l'expérience de ma reconnaissance, je dédie ma remise de diplôme et ma joie.

À mon paradis , à la prunelle de mes yeux à la source de ma joie et mon bonheur , ma lune et le fil d'espoir qui allumer mon chemin , ma moitié maman À la personne qui m'a fait une femme ma source de vie d'amour d'affection à mon support qui était toujours à mes côtés pour me soutenir m'encourager jusqu'à dernier jour de sa vie à mon prince papa .

À mon adorable petite sœur Roufaïda qui N'ont pas cessé de me conseiller , encourager et soutenir tout au long de mes études. À mon cher frère Abd El Hakim qui a vécu avec Moi chaque instant dans cette université avec tous sa difficulté depuis mon premier jour jusqu'à ce jour, le jour de ma soutenance.

À mon frère Yassine pour son amour pour M'avoir soutenu dans des situations difficiles À mon grand frère Abd El Madjid , mon deuxième Père le frère gentil et solidaire .

À mon encadreur Dr Nouredine Djamaleddine la personne modeste souriant et les membres du jury.

Sans oublier mon binôme Anfel pour son soutien Moral ,sa patience et sa compréhension tout au long de ce projet . À tous mes collègues de promotion de master 02 Français.

Dédicace

Je dédie ce travail à : Mon père MEFTAH qui m'a aidée à achever ce travail .Ma mère Zahra m'a soutenue moralement Mes adorables parents qui ont été toujours à côté de moi Je dédie mes fruits de réussite aux âmes de mon grand-père RABEH et ma grand-mère DENIA . Mes sœurs NESRINE et DENIA .mon chère frère SADAM.Mon oncle YAHIA DEROUICHE et ma tante FATNA et mes oncles paternelles MOHAMED et ABDELKADER . Tous mes amoureux .mes ami(e)s et ceux qui m'ont été à côté de moi de pré ou loin durant mon cursus scolaire A mon encadreur Mr Nouredine Djamaledine pour sa gentillesse et son écoute Mes amies préférée KHOURCHEF SOUMIA et SAFIA

Remerciements

Nous remercions tout d'abord le Tout Puissant qui nous a aidés à achever ce travail. Nous remercions notre directeur de recherche pour son soutien et ses orientations bénéfiques !

Nos remerciements s'adressent également aux membres du jury d'avoir évalué ce travail !

Sans oublier à remercier toutes les personnes qui nous ont aidés à achever ce travail !

TABLE DES MATIERES

Introduction	07
---------------------------	----

Première partie : Cadre théorique

Chapitre I

La chanson en classe de FLE

Introduction	11
1. Aperçu historique de la chanson dans la classe de FLE	11
1.1. Le premier décrochage	12
1.2. Le second décrochage	13
2. La pratique pédagogique de la chanson dans le cours de FLE	14
2.1. La démarche selon Boiron et Hourbette	14
2.2. La démarche de Delbende et Henzé	16
2.2.1. Sensibilisation au thème	18
2.2.2. Ecoute de la chanson et présentation des gestes	18
2.2.3. Expression spontanée	18
2.2.4. Hypothèses sur le sens	18
2.2.5. Vérification des hypothèses	19
2.2.6. Activités phonétiques	19
2.2.7. Apprentissage systématique	19
3. Les différentes approches de la chanson	19
3.1. Approche linguistique	20
La production :	20
3.2. Approche littéraire	20
3.3. Approche culturelle	20
4. Les différentes ressources d'exploitation pédagogique d'une chanson	20
4.1. Commencer par le commencement	21
4.2. Exercices d'écoute	22
4.3. Rétablir le texte	23
4.4. La compréhension du texte	24
4.5. L'exploitation linguistique	25

5.L'analyse d'une chanson	25
6. Autour de la chanson	28
6.1. Définitions	28
6.2. Atouts didactiques	28
6.3. Critères de choix	29
Conclusion	30

Chapitre II :

La chanson: Un atout pour l'apprentissage du FLE

Introduction	32
1. Définition de la chanson :	32
2. Les différents genres de la chanson	33
2.1 la chanson sentimentale	33
2.2. Les chansons d'animation.....	33
3. La chanson, est-elle un vrai document authentique?	34
4. Rôles et fonctions de la chanson dans l'apprentissage du FLE	35
4.1. Fonction culturelle et interculturelle.....	36
4.2. Rôle de mémorisation.....	37
4.3. Un rôle socialisant.....	38
Conclusion	38

Deuxième partie :

Cadre pratique

Chapitre I :

Enquête via questionnaire

Introduction	40
Analyse du questionnaire.....	46
Conclusion	46

Conclusion générale

Références bibliographiques

Annexes

Résumé

Introduction Générale

Introduction générale

Introduction générale

Toutes les cultures ont des traditions musicales qui accompagnent tous les jours importants et les petits moments de la vie et expriment les sentiments, les pensées, les coutumes et les valeurs d'une nation.

La chanson fait partie d'un patrimoine national, témoin de l'atmosphère d'une époque, témoin de tous les grands événements historiques : guerres, conflits sociaux, modes, grandes découvertes. C'est le reflet précis et évocateur d'une culture et d'une époque, permettant de les comprendre de l'intérieur.

La simple écoute d'un extrait de chanson a le pouvoir de faire ressortir toutes les émotions associées à un souvenir personnel. A l'aube de nos vies, les premières berceuses et comptines sont gravées dans nos cœurs et dans nos mémoires. Les chansons font partie intégrante de nos vies : elles nous divertissent, nous émeuvent et nous enseignent.

Sous un angle didactique, notre recherche s'inscrit dans le domaine de la didactique du français langue étrangère (désormais FLE) a pour titre :

l'enseignement/apprentissage du FLE par la chanson. Cas des élèves de la 3ème année primaire.

Nous avons choisi de travailler avec le cycle primaire notamment la classe de 3ème année primaire, car à cette année les apprenants vont apprendre une nouvelle langue étrangère, tout en les motivant à l'apprendre par la chanson.

Cette réflexion nous a poussées à poser la problématique suivante :

➤ Comment la chanson pourrait être efficace pour apprendre la langue française en classe de 3ème année primaire ?

Cette interrogation nous a amenées à émettre les hypothèses suivantes :

- ✓ La chanson aiderait les élèves de la 3ème année primaire à bien apprendre le français.
- ✓ La chanson pourrait développer la compréhension de la langue française.

Dans cette perspective, nous avons réparti notre travail de recherche en deux parties, à savoir ; la partie théorique et conceptuelle et la partie pratique et méthodologique.

La partie théorique subdivisée en deux chapitres : le premier est consacré à la définition des concepts clés liés à la chanson en classe de FLE, et le second chapitre porte sur la chanson

Introduction générale

en tant qu'un atout pour l'apprentissage du FLE dans lequel nous allons définir les termes liés à la chanson.

Afin d'atteindre notre objectif et de vérifier nos hypothèses, nous opterons dans la partie pratique pour un seul outil d'investigation qui l'enquête via questionnaire, en consacrant un seul chapitre.

Première partie :

Cadre théorique

Chapitre I

La chanson en classe de

FLE

Introduction

Apprendre une langue, c'est aborder une autre manière de voir le monde, découvrir un univers culturel et linguistique différent de la culture d'origine des apprenants.

Apprendre une langue ne se limite pas aujourd'hui aux méthodes et moyens traditionnels, mais les dépasse pour être côte à côte avec les évolutions pédagogiques, et parmi ces moyens on trouve la chanson qui est un lien avec la culture de l'autre dans sa diversité, elle offre une entrée dans la langue française et tout ce qu'elle véhicule. La chanson est un document authentique comme un autre, utilisable de différentes façons.

L'enseignement/apprentissage du français langue étrangère par le biais de la chanson c'est donc découvrir le plaisir d'apprendre, les pistes pédagogiques sont conçues avec la volonté d'enrichir la classe de pratiques interactives et de donner pleinement à la langue enseignée son statut de langue vivante.

Au cours de ce chapitre, nous commencerons d'abord par un aperçu historique de la chanson dans la classe. Après nous présenterons deux démarches de la pratique pédagogique de la chanson celles de Boiron et Hourbette, et Deldende et Henzé. Puis nous citerons les différentes approches de la chanson : approche linguistique, approche littéraire et approche culturelle.

Nous allons voir par la suite les différentes ressources d'exploitation pédagogique d'une chanson et l'analyse d'une chanson.

Enfin, et autour de la chanson nous proposerons quelques définitions de la chanson, ses atouts didactiques et ses critères de choix.

1. Aperçu historique de la chanson dans la classe de FLE

L'histoire de la chanson en classe du français langue étrangère commence à la fin des années 50 : « le niveau II » du cours de langue et de civilisation française « *Le Mauger bleu* », fournit huit chansons folkloriques accompagnées de leur partition.

« *Alouette* », « *Auprès de ma blonde* » et leurs consœurs du répertoire, fournissent aux professeurs de bonne volonté de superbes activités de mémorisation et de diction. Sans oublier quelques exercices de réemploi des formes grammaticales : les nombreuses répétitions du texte peuvent être ainsi utiles. Pour ne pas négliger les aspects musicaux, la classe s'exerce au chant choral.

On reconnaît dans ces usages l'empreinte des méthodologies classiques ou structuro-

globales. La chanson folklorique est en phase avec ces méthodes, qui voient dans son texte simple un réservoir d'exercices et la possibilité de quelques cours d'histoire de la civilisation. A cet égard, l'article de Marie Thérèse de Julliot, « *Le chant dans l'enseignement du français à l'étranger* » (1962) est une synthèse remarquable. Les exercices structuraux, eux aussi, trouvent dans ce type de textes un bon terrain d'action.

1.1. Le premier décrochage

Il s'opère dès les années 60 : il fait passer les enseignants de la chanson folklorique à la chanson à texte. Damoiseau du centre international d'études pédagogiques de Sèvres (CIEP), écrit : « *L'enseignement, lorsqu'il s'est intéressé à la chanson, s'est tourné surtout vers la chanson folklorique. Sans ignorer la richesse de la matière qu'elle propose, on ne peut laisser de côté tout l'apport de la chanson moderne.* » (Damoiseau Robert, 1967, p.40) . Cette phrase introduit une intéressante étude d'une chanson de Jean Ferrat « La montagne ». Sur cette base vont s'engouffrer des années de pratiques de classes. Brel, Brassens, Bréat, Ferré, Barbara et tous les chanteurs considérés par les enseignants comme « *légitimes* » vont prendre, une ou deux fois par an, la place de la gentille « Alouette ». Mais cela se fait sans changer grand-chose à l'approche de l'objet « chanson » ni aux activités qui en découlent. La grande question, entre 1967 et 1970, est de déterminer des critères de sélection. Le français fondamental trouve un nouvel usage, innovant s'il en est : permettre de « *catégoriser* » les « *bonnes chansons* ».

Il ne s'agit pas pour Robert Damoiseau de déconsidérer les professeurs qui ont osé introduire « *La cane de Jeanne* » à côté des verbes du premier groupe : tant d'autres ne l'ont pas fait. Il ne s'agit pas non plus de dévaloriser la chanson poétique : la richesse musicale et textuelle d'un Brassens est toujours incontestable même de nos jours. Il s'agit, simplement, de constater deux choses : à l'époque, on s'intéressait uniquement au texte. Un texte orphelin, qui poursuit sa malheureuse vie loin de sa sœur mélodie. La seconde constatation : à l'époque, « *Les cornichons* » de Nino Ferrer et « *Les élucubrations* » d'Antoine sont approuvés par les jeunes français. Sans le moindre écho dans les cours de français. Alors que ces deux titres, parmi tant d'autres, comportent des thématiques culturelles particulièrement d'actualité avant 1968 : la famille, les loisirs, la révolte adolescente et des musiques fort significatives.

1.2. Le second décrochage

Il devra, en effet, attendre les années 80. Nous pourrions le résumer en disant qu'il critique la position hégémonique de la « *bonne chanson* ». Il est l'héritier direct de la politique de centration sur l'apprenant. Pierre Angulaire des méthodologies communicatives déclarait: « *Nous avons alors, se souvient Jacques Pêcheur, ancien rédacteur en chef du Français dans le Monde, pris en compte le fait que la chanson est une expression culturelle proche des étudiants, dans laquelle ils peuvent se reconnaître, ne serait-ce qu'au niveau musical. Et puis, il y avait aussi une volonté plus idéologique : donner du français une image vivante.* » (Cité par Demari Jean-Claude).

A partir de 1979, donc, et principalement grâce aux travaux de Louis-Jean Calvet surtout « *Chanson : quelle stratégie ?* », tous les types de musiques, même celles qui étaient vues peu auparavant comme « *commerciales* », « *inaudibles* », « *mal articulées* » ou « *argotiques* », commencent à avoir droit de cité.

La nature de la chanson comme ensemble indissociable musique-paroles-interprétation n'est plus ignorée : la tendance est alors de ne plus se contenter du texte imprimé et de considérer les signifiants non linguistiques comme permettant l'accès aux aspects sémantiques et linguistiques. Chambard, professeur au CIEP disait : « *Réduire la chanson à un texte écrit, si riche qu'il puisse être, ce serait la stériliser sur le plan pédagogique en l'amputant de ce qui attire d'abord l'étudiant, suscite de sa part une première appréhension globale et intuitive : la mélodie, le rythme, le choix des instruments, la couleur de la voix, la manière de chanter, porteurs de sens d'une façon que les mots, mais pourtant en rapport avec eux.* » (Chambard Lucette, 1980, p.61).

La dimension d'écoute de la chanson devient alors importante, rendant un support audio digne de ce nom. La tendance est à l'élucidation non seulement du sens, mais même des mots de la chanson. Cette élucidation remplace parfois la distribution du texte. Pour être plus créatif, nous pouvons aussi faire produire aux apprenants textes et musiques.

En ce qui concerne les musiques actuelles en classe et leur finalité culturelle, Vallée Bruno en répondant à une question avoue : « *D'abord, simplement, il y a les textes de chanson sur lesquels les enseignants peuvent travailler, au même titre que sur une poésie par exemple. Ensuite, il y a toute la dimension du recul critique et de la verbalisation, sur laquelle nous insistons beaucoup. Nous venons de lancer cette année la première édition des*

Chapitre I : La chanson en classe de FLE

« *Chroniques lycéennes* » : leur objectif est de faire écrire aux élèves, en classe, des critiques d'une dizaine d'albums que nous avons sélectionnés en fonction de leurs qualités, de leur actualité et de leur représentativité au sein des musiques actuelles. Nous avons constaté avec satisfaction que des enseignants en français langue étrangère des quatre coins du monde s'y inscrivent... ».

2. La pratique pédagogique de la chanson dans le cours du FLE

2.1. La démarche selon Boiron et Hourbette

Le français dans le monde offre, sur une quinzaine d'années, une palette relativement riche d'expériences pédagogiques relatant les multiples tentatives conduites par des professeurs de FLE en quête d'originalité et se tournant alors vers l'exploitation de la chanson, avec un bonheur relatif. Dans le dossier pédagogique des professeurs « *Dossier chanson* » (1993) (Cité par Dumont Pierre et Dumont Renaud, 1998), Michel Boiron et Patrice Hourbette proposent d'utiliser la chanson au sein d'une démarche pédagogique qui portera sur les moments suivants:

2.1.1 Simple écoute de la chanson

Cette première phase ne devra pas s'accompagner de questions sur la compréhension orale du texte. En effet, il est indiscutable que la musique est fort "distractrice" et que même les locuteurs natifs ont parfois bien du mal à comprendre à la première écoute (ni même aux suivantes) la totalité d'un texte avant de le voir écrit.

2.1.2. Organisation d'exercices de complétion

Cet exercice, très pratiqué en classe de FLE selon Boiron et Hourbette, peut être maintenu à condition que l'enseignant ne dénature pas le texte de la chanson, et ne fait jamais sacrifier le plaisir du texte, ou celui de la mélodie, aux nécessités pédagogiques, quel que soit son intérêt pédagogique.

2.1.3. Expression écrite dirigée

Cet exercice s'apparente à la reconstitution de texte puisqu'il consiste, à partir du texte de la chanson étudiée, à retrouver certains mots ou certaines parties de phrases sans que l'enseignant exige de reconstituer nécessairement le texte initial auquel il pourra néanmoins comparer les trouvailles des apprenants au moyen d'une écoute supplémentaire en fin d'exercice.

2.1.4. La chanson, support d'expression orale

Il s'agit d'utiliser le thème de la chanson comme support d'une séance de conversation, voire même d'un débat. Pierre Dumont et Renaud Dumont déclarent : « *Nous verrons ultérieurement quelle utilisation nous suggérons de faire de cette idée dans notre exploitation de certains textes de rap : c'est tout le domaine de l'intertextuel qui peut être exploité ici parce qu'il est de nature à alimenter les débats en s'appuyant non seulement sur la production française (dans la mesure où elle est connue des apprenants) mais aussi sur celle du ou des pays d'origine des apprenants.* » (Dumont Pierre et Dumont Renaud, 1998, p.72).

2.1.5. Contextualisation de la chanson

C'est un autre type de démarche pédagogique qui consiste en une exploitation préparée du texte de la chanson qui n'est plus utilisé comme point de départ de la leçon de grammaire ou de vocabulaire.

L'enseignant commence par un exercice de grammaire quelconque ou l'exploitation d'un champ sémantique qui trouve ensuite une illustration, en contexte, dans le texte de la chanson choisie.

2.1.6. Lectures du texte

Une idée très intéressante parmi celles qui sont émises par les deux auteurs du dossier pédagogique est celle selon laquelle l'approche d'un texte de chanson est semblable à celle d'un autre texte d'origine littéraire. L'enseignant en pratiquant cette démarche doit respecter le caractère essentiellement ludique et distrayant de la chanson. Ceci ne doit pas l'empêcher de se livrer, en fonction de la nature du texte choisi, à un jeu de questions-réponses, en effet très comparable à celui que l'on peut mener à partir d'un texte littéraire :

- Faire la liste des mots qui riment avant de les expliquer (au besoin) et même de les replacer au sein d'un champ sémantique.
- Faire la liste des mots répétés en essayant de justifier (ou tout au moins d'expliquer) ces répétitions.
- Faire la liste des métaphores et des autres figures de style utilisées dans le texte.
- Faire travailler les apprenants sur les personnages intervenant éventuellement dans le texte de la chanson : leur nombre, leur histoire, leur personnalité, leur comportement, leur situation, etc.

2.1.7. Situation de transfert

C'est la pratique du pastiche, par exemple, toujours à partir du texte initial mais en intégrant un certain nombre de variations laissées à l'appréciation de l'enseignant.

Toutes ces pratiques de classe suggérées par Boiron et Hourbette confirment dans l'idée de Pierre Dumont et Renaud Dumont que : « *La chanson en classe de français est à considérer comme un document au même titre que d'autres (textes littéraires ou non, articles de journaux, publicités, documents vidéo, etc.) qui permettent d'élargir considérablement le champ d'investigation du professeur en s'appuyant sur des activités ayant l'heur de plaire aux élèves* ». (Dumont Pierre et Dumont Renaud, 1998, p.73).

Pour en terminer cette présentation, les auteurs de ce dossier pédagogique déclaraient :

« *Que ce soit simplement pour le plaisir de l'écoute collective, pour renforcer la motivation des apprenants, leur démontrer que les médias ne sont pas uniquement occupés par la culture anglo-saxonne, pour illustrer un thème traité en classe ou servir de déclencheur d'expression, la chanson a sa place dans la classe. Le choix de chansons contemporaines renforce l'actualité de la langue apprise, son insertion dans le monde d'aujourd'hui ; il oblige aussi l'enseignant à remplacer fréquemment ses documents par de nouveaux plus récents.* » (Cité par Dumont Pierre et Dumont Renaud, 1998, p.74).

2.2. La démarche de Delbende et Henzé

La démarche de Jean-Christophe Delbende et Vincent Henzé dans leur ouvrage « *Le français en chantant* » (1992), s'adresse à de tous petits enfants : soit aux non-francophones des écoles maternelles françaises (enfants de rejoignants), soit aux élèves des écoles étrangères bilingues qui s'ouvrent de plus en plus nombreuses de par le monde. C'est ce qui se passe en Turquie. Dans ce pays, un certain nombre de classes bilingues français-turc ont été ouvertes pour les enfants qui se destinent à l'enseignement francophone (secondaire et supérieur) dans le cadre du projet « *Galatasaray* » qui n'est d'autres que les conditions dans lesquelles peut être utilisée la méthode le français en chantant.

Le principe fondamental des auteurs du « *Français en chantant* » est le suivant : « *Chanter et jouer pour acquérir la langue.* » (Cité par Dumont Pierre et Dumont Renaud, 1998, p.82). Le manuel se compose d'un guide pédagogique à l'intention des enseignants, d'une cassette de chansons, comptines et documents sonores et d'un cahier d'activités.

Chapitre I : La chanson en classe de FLE

L'utilisation de la chanson suppose, d'après les auteurs, que l'apprenant ait mémorisé le texte qui lui est proposé après un travail, d'écoute, de répétition, de reconnaissance et bien sûr de compréhension. Ces diverses activités participant de la discrimination auditive et rythmique du texte, partant, au développement de l'activité langagière dans son ensemble. Les auteurs ne manquent pas, par ailleurs, de rappeler que la chanson est un facteur très puissant pour déclencher les émotions qui :

- Encouragent la socialisation (le chant est d'abord collectif)
- Font d'appel aux sens (on s'écoute soi-même lorsqu'on chante)
- Engendrent des plaisirs (reproduction d'un son, vie d'un rythme)
- Développent le sens esthétique.

Le français en chantant utilise à la fois les paroles et la musique dans la démarche qu'il propose : les apprenants sont motivés par la musique, la variété des rythmes, de l'instrumentation, des voix et, aussi, des idées et des thèmes retenus.

Les paroles des chansons tiennent compte de la fréquence d'emploi du lexique utilisé et contiennent, volontairement, de nombreuses répétitions. Les auteurs ne manquent pas de souligner, avec beaucoup de finesse que la chanson reste un lieu de conflit entre l'ordre linguistique et l'ordre musical. .

Un autre aspect heureusement mis en valeur par les auteurs du « *Français en chantant* » est l'importance accordée à la gestualité dans la pratique de la chanson qui s'avère pertinente dans l'apprentissage de la langue. En ce sens :

- Elle aide à la socialisation
- Elle facilite la compréhension
- Elle aide à acquérir le sens rythmique
- Elle favorise la mémorisation quand elle est associée à un élément linguistique
- Elle fait partie intégrante de la communication et de la culture, d'où la nécessité, pour l'enseignant.

Le français en chantant se veut une méthode communicative et l'est véritablement, même si la plupart des activités proposées sont de type ludique comme le revendiquent les auteurs : « *Le jeu est la seule activité que l'enfant prend au sérieux .* » (Cité par Dumont Pierre et Dumont Renaud, 1998, p.82).

Chapitre I : La chanson en classe de FLE

Si les unités qui constituent la méthode ne sont pas rangées selon une progression linguistique préétablie il y a toute de même une grande cohésion au sein de chaque unité entre les chansons choisies, les thèmes retenus, les activités communicatives travaillées, le lexique et les structures mises à la disposition des apprenants.

La démarche d'utilisation d'une méthode comme le français en chantant peut être décomposée en huit étapes :

2.2.1.Sensibilisation au thème

C'est une phase de pré-présentation, destinée à susciter l'intérêt des élèves et à développer leur imagination de façon à dégager les éléments langagières (et pas seulement linguistiques) qui apparaîtront ultérieurement dans la chanson ou dans les activités liées à celle-ci.

2.2.2.Ecoute de la chanson et présentation des gestes

L'enseignant fait écouter la chanson aux apprenants tout en mimant .On ne peut s'empêcher, une fois encore de faire ici référence aux instructions qui accompagnaient la phase de présentation des méthodes structuro-globales, au cours de laquelle l'enseignant devait « jouer » le dialogue qui était « dit » au magnétophone ou parfois même à la radio(Ce qui était le cas pour une méthode longtemps pratiquée au Sénégal et dans la plupart des Etats d'Afrique de l'ouest. La méthode pour parler français qui s'appuyait sur des dialogues diffusés quotidiennement sur des ondes de radio Sénégal).

2.2.3.Expression spontanée

Après plusieurs écoutes, l'enseignant invite les apprenants à exprimer leurs premières réactions : les goûts, les émotions, les impressions, les remarques sur la langue (les rimes par exemples), la perception des gestes et leur interprétation.

2.2.4.Hypothèses sur le sens

Il s'agit d'une phase au cours de laquelle l'enseignant exploite les remarques spontanées des apprenants (repérage d'un bruitage, d'un mot connu, reconnaissance d'un instrument, du sexe de la personne qui chante, signification d'un geste) pour leur faire émettre des hypothèses sur le sens général.

Par exemple : un apprenant perçoit les mots « *crocodile* » et « *éléphant* », il peut en déduire que l'action se situe en Afrique, ou dans un zoo.

2.2.5.Vérification des hypothèses

Par une écoute plus fine, systématique et dirigée reprenant les indices relevés par les élèves, le professeur les amène à vérifier leurs hypothèses.

2.2.6.Activités phonétiques

- La réception des différents sons
- La discrimination auditive
- La transcription des paroles
- Les marques d'oralité

2.2.7.Apprentissage systématique

Celui-ci se décompose de la manière suivante :

- Ecoute d'un premier passage
- Répétition par l'enseignant sous forme parlée
- Répétition collective
- Nouvelle écoute du passage à partir de la cassette
- Répétition par les apprenants sur la version instrumentale

Activités

Jeux, jeux de rôle, exercices de discrimination auditive, etc.

3.Les différentes approches de la chanson

3.1.Approche linguistique

Au nombre de travaux consacrés à l'utilisation de la chanson en classe de FLE celui de Joët. Boudou et Andreu Rigo Isern, « *Chanson et classe de langue : état et lieux* »(1980) établit un inventaire des activités centrées sur la réception et la production du texte, privilégiant résolument une approche linguistique. Les activités proposées dans cette approche seraient:

La réception :

- La discrimination auditive
- La transcription des paroles

Chapitre I : La chanson en classe de FLE

- La reconstitution de textes
- La remise en ordre du texte
- L'accès au sens
- La sensibilisation à la traduction poétique

La production :

- Fixation phonétique et syntaxique
- Sensibilisation aux contraintes de la versification
- Réécriture d'une partie du texte
- Interprétation du texte

3.2.Approche littéraire

Une autre exploitation pédagogique intéressante est celle que propose Christian Depierre (1989). Le point de départ de sa démarche est une recherche thématique menée à partir de quatre textes préalablement sélectionnés par l'auteur : « *L'hymne à sept ans* », tube de Maxime le Forestier, « *La Bastille* » qui fait partie du premier album de Brel(1955), « *La mauvaise réputation* », succès éternel de Brassens et, enfin « *Le tango militaire* » publié par Boris Vian(1957).

L'apprenant est guidé par les questions qui lui sont posées, relatives aux points communs susceptibles d'être repérés dans ces quatre textes : antimilitarisme, anarchisme, pacifisme, etc. Il s'agit donc d'une approche littéraire de type thématique identique à celle que pratiquent les auteurs de manuels de littérature, sans que le texte étudié soit relié à la situation particulière dans laquelle il s'inscrit et se situe.

L'essentiel de l'exercice suggéré par Christian Depierre porte en réalité sur l'activité à proposer après la recherche thématique elle-même : une activité de transformation, de travail stylistique - travail d'écriture ou de réécriture sur les textes choisis. On demande à l'apprenant de transformer un chant révolutionnaire en hymne antimilitariste. La dernière partie de l'exercice centrée sur la création qui suit logiquement la transformation.

3.3.Approche culturelle

Si beaucoup d'utilisations de la chanson en classe de langue s'orientent vers une exploitation linguistique ou littéraire des textes proposés aux apprenants, Pierre Dumont

Chapitre I : La chanson en classe de FLE

s'oriente vers un autre type qui est l'exploitation culturelle dans son ouvrage « *La France en chantant* » (1995).

Ce manuel se présente sous forme de dossiers pédagogiques qu'il a été expérimenté auprès des étudiants francophones de l'université Galatasaray, inscrits en licence de droit ou de gestion mais désireux d'approfondir leur connaissance de la civilisation française.

Le public visé par la France en chantant est un public d'adultes ou d'adolescents francophones du niveau du DALF (Diplôme approfondi de langue française) dispensant les étudiants étrangers du test national de préinscription pour leur admission dans le premier cycle des universités françaises. La chanson a été choisie, d'abord dans le souci d'accrocher la curiosité et dans un second temps l'attention d'un public gavé de leçon de grammaire et du vocabulaire, lassé de fréquenter les personnages stéréotypés des méthodes pratiquées, en France ou ailleurs, quelles que soient, par ailleurs les qualités que l'on veut reconnaître à ces méthodes.

La chanson qui est présentée et exploitée dans la France en chantant est non pas la chanson folklorique qui constitue un autre volet du patrimoine culturel français est née avec le début de l'industrialisation. Elle est un art des rues, des villes.

La chanson est donc bien l'expression d'une civilisation, d'une culture, en réalité le premier mode d'expression symbolique, le premier mode de la représentation de l'image de soi et des autres. « *Quand une société réfléchit, ses chansons s'en ressentent. Oum Kalsoum fut l'expression la plus idéale du panarabisme, de la fierté et de l'unité arabe, Fela Anikulapo Kuti a incarné l'Afrique nègre et résistante.* » (Dumont Pierre, 1995, p.44).

4. Les différentes ressources d'exploitation pédagogique d'une chanson

4.1. Commencer par le commencement

La première chose à faire, c'est de commencer. Et pourquoi pas au commencement ? Un premier pas, c'est de passer régulièrement une chanson pendant les deux ou trois minutes avant le commencement officiel de la classe. Ainsi l'enseignant ne prend aucun temps sur le programme officiel prévu, et peut être obligatoire, et il peut déjà s'attendre à deux bénéfices.

D'abord, s'il a bien choisi les chansons, il est probable que les apprenants vont se mettre à arriver avant l'heure aussi, dans la mesure du possible. Ils vont se défaire tout doucement du milieu ambiant non-français et s'immerger dans la langue française de façon agréable et presque inconsciente. Il sera d'autant plus facile de se mettre au travail après, en français.

Chapitre I : La chanson en classe de FLE

Un deuxième bénéfice, moins apparent mais tout aussi important, c'est que l'enseignant invite ainsi dans ses salles de classe toute une gamme de voix et de façon de parler authentiquement français. Il met ses apprenants en présence d'une diversité d'intonations, de prononciations et même d'accents, diversité qui reflète la réalité du monde où l'on parle français. Il forme ainsi les capacités réceptives de ses élèves même s'ils ont d'abord l'impression de ne rien comprendre.

Ne pas comprendre à la première écoute d'une chanson, cela n'a rien de bien étonnant, et ce n'est pas une situation à éviter, mais plutôt à l'exploiter. Il est évident que les jeunes de par le monde qui écoutent la musique américaine ou anglaise ne comprennent pas plus au départ, mais bon nombre d'entre eux ont appris l'anglais plus par la chanson que sur les bancs de l'école.

4.2.Exercices d'écoute

La chanson peut en premier lieu servir à des exercices d'écoute et de compréhension orale. Elle permet d'offrir aux apprenants des voix et des façons de parler authentiques et variées, et affine leurs capacités de comprendre le français tel qu'il est effectivement parlé en dehors d'une situation de classe. Chaque chanson est un document authentique de la langue et de culture qui n'a pas été créée à l'usage de l'apprenant étranger. Elle offre une entrée dans la langue française et tout ce qu'elle véhicule : une façon d'être, de sentir, de se voir, de réagir au monde. Elle permet d'entrer dans une certaine mesure dans ce que c'est que d'être français (ou québécois, ou belge ou africain) de nos jours. Ce n'est pas peu de chose.

- **Première écoute**

L'exercice le plus simple est l'écoute en commun d'une chanson, d'abord sans texte. L'enseignant peut même demander aux apprenants d'essayer de percevoir la chanson globalement, ainsi que de saisir de quoi il s'agit dans l'ensemble, même quand les paroles ne sont pas comprises dans le détail, les apprenants peuvent déjà avoir une certaine idée du sujet, du ton, de l'émotion. Une communication peut avoir lieu qui ne dépend pas des seules paroles, mais qui donnera envie de comprendre ces paroles plus précisément.

Pour faciliter et guider cette écoute, il est possible de fournir quelques indications ou tâches précises à l'avance. L'enseignant peut demander soit à toute la classe, soit à des groupes séparés, de prêter une attention particulière à certains éléments de la chanson : la voix, l'expressivité de l'interprétation, les instruments qui accompagnent la voix, l'orchestration, les rimes, la répétition de mots ou de phrases, l'accentuation de certains

mots.

Certains enseignants choisiront d'orienter déjà cette première écoute en fonction de l'exploitation qu'ils ont l'intention d'entreprendre par la suite. Une façon de le faire est de donner aux apprenants une grille d'écoute, leur demandant de repérer et de noter, par exemple, certains éléments linguistiques.

La mise en commun de ces observations donne déjà une première impression. L'enseignant peut demander, par exemple : Qui chante ? Un homme ? Une femme ? Jeune ou d'âge mûr ? Quel semble être le ton ? Triste, gai, mélancolique, agressif, violent, nostalgique, ironique ? A qui s'adresse la chanson ? A une personne spécifique ? A un groupe ? A chaque personne en tant que telle ? Ou bien, est-ce que la chanson raconte une histoire ? Qu'est-ce qui se passe ? Quels sont les personnages ? Ce jeu de questions peut aller plus ou moins loin, selon la compréhension de la chanson à la première écoute.

Ainsi, « *Ecoute et commentaire peuvent ménager un accès à la compréhension de la chanson, ce qui est déjà, un pas énorme. Aimer une chanson et savoir ce qui s'y dit voilà qui n'est pas toujours réalisé lorsque nous écoutons à la radio par exemple, de la musique qui accroche notre oreille.* » (Louis-Jean Calvet, 1980, p.26).

4.3.Rétablir le texte

L'enseignant reprend la chanson donc au début, par petits bouts, et en fait rétablir le texte complet, oralement ou par écrit au tableau, par l'ensemble de la classe. Certains passages ou mots résisteront même à deux ou à trois écoutes successives : il est bon d'éviter les pertes de temps inutiles en portant à l'avance au tableau des mots sûrement inconnus des apprenants ; c'est l'équivalent des gloses portées sur le texte écrit pour en faciliter l'accès.

L'enseignant peut faciliter la compréhension de la chanson en mimant les actions ou les sentiments exprimés. L'enseignant de langue qui enseigne de façon directe et active, ce jeune devrait pas lui être trop difficile. Il peut même proposer aux apprenants de l'imiter, ce qui facilite non seulement la compréhension mais aussi l'apprentissage de la chanson, qui s'inscrira ainsi dans le corps.

Brian Thompson déclarait : « *Je me souviens toujours, par exemple, d'une chanson d'enfant que j'ai apprise il y a plus de trente ans, tout au début de mon apprentissage du français. Toutes les actions de la chanson sont mimées, tous les mots importants sont désignés par des gestes, tout le corps participe à la production de la chanson :*

*Dans sa maison un grand cerf/Regardait par la fenêtre Un lapin
venir à lui/Et frapper ainsi :*

« Cerf, cerf, ouvre-moi/Ou le chasseur me tua »

« Lapin, lapin, entre et viens/Me serrer la main »

Ce n'est qu'une petite chanson d'enfant. Mais le principe est généralisable et peut servir même au niveau secondaire et universitaire. Le professeur qui ne se prend pas trop au sérieux, qui comprend l'importance du jeu, de tout l'aspect ludique de l'enseignement, et le rôle des gestes et du langage non-verbal dans toute communication, pourra en profiter et en faire profiter sa classe. Ce jeu n'est pas limité aux chansons d'enfant. Beaucoup de chansons de Brel, par exemple, sont des pièces de théâtre en trois minutes, et se prêtent très facilement à cette présentation active. » (Thompson Brian,1986,p.17).

4.4.La compréhension du texte

En classe de langue, la chanson n'est pas la voie de la facilité. C'est un texte généralement difficile à saisir de prime à bord, même par des natifs, c'est un clin d'œil, une virgule, un point d'exclamation, une marque de connivence qu'il s'agira d'explicitier, la solution de facilité consisterait à conseiller à l'enseignant de se laisser guider par son savoir-faire puisque la chanson est un document authentique comme un autre.

En ce sens : *« La chanson répond également à la demande de document authentique à introduire rapidement dans la pédagogie des débutants. Dans cette perspective, la chanson, même si elle n'est pas un document oral spontané, du fait qu'elle présente souvent de nombreuses caractéristiques de la langue orale, du fait qu'elle présente un contenu culturel marqué mais souvent assez simple, du fait enfin qu'elle constitue une unité textuelle à fonction poétique au sens large du terme, me semble le type court message authentique à privilégier par les media actuels. » (Debyser Francis,1977,p.13).*

Une fois que la classe a abordé la chanson en tant que chanson, qu'elle l'a écoutée dans son intégralité, qu'elle s'est laissée un peu imprégner par le rythme et les sonorités, elle peut confronter le texte sans oublier que le texte n'est que le squelette de la chanson. Elle pourra disséquer le texte en sachant que cette opération permettra de mieux comprendre et apprécier la chanson par la suite.

Travaillant sur le texte d'une chanson que l'on a déjà écoutée, il s'agit alors d'explicitier d'abord tous les mots, toutes les expressions ou tournures de phrases, toutes les

Chapitre I : La chanson en classe de FLE

références à des réalités en dehors de la chanson, toutes les structures grammaticales qui risquent de faire obstacle à la compréhension du texte ; et ensuite, de faire prendre conscience aux apprenants des rapports entre ce texte d'une part et de la chanson d'autre part, c'est-à-dire du mariage entre le texte et tout ce qui le porte, le soutien, donnant à l'ossature qu'est le texte une chair, un cœur, une âme.

4.5.L'exploitation linguistique

La chanson se prête à merveille à renforcer et à soutenir l'apprentissage de la langue, et elle peut être exploitée de plusieurs façons complémentaires.

Comme nous l'avons suggéré, une chanson peut être sélectionnée pour accompagner la présentation et l'étude d'un élément de grammaire : le futur, le subjonctif, les pronoms personnels, etc. La chanson servira de contexte mémorable, de point de référence qui restera inscrit dans la mémoire auditive, et auquel l'enseignant peut à tout moment faire appel.

Chaque chanson apprise et assimilée fournira une quantité de structures et de tournures de phrases qui resteront dans la mémoire auditive.

Autrement dit, la chanson sert à une appropriation de la langue qui rend l'élève acteur car il s'attribue cette langue qu'il aura mémorisée grâce à la mélodie, et à la répétition des sons et des phrases ; ainsi les éléments linguistiques seront plus facilement et durablement retenus. Le chapitre « Poèmes et Jeu de quilles » de Langues Modernes va dans ce sens :

« Les vers sont plus faciles à mémoriser grâce au rythme, aux rimes, aux répétitions des mots, des sons, des structures. » (Ginet Alain, 1995,p.25).

L'enseignant peut attirer l'attention sur de telles structures pendant le rétablissement du texte de la chanson et même faire de petits exercices de substitution. Il faut veiller toutefois à ne pas exagérer dans ce sens au point de gâter le plaisir de la chanson elle-même chez les élèves. Mieux vaut créer un magasin de références communes d'où l'enseignant pourra tirer de bonsexemples.

Un bon exercice d'exploitation consiste à transformer la chanson de la première personne à la troisième personne, ou vice versa. Certaines chansons se prêtent à des transformations en dialogues, que les élèves peuvent écrire à la maison ou, mieux, jouer en classe.

5.L'analyse d'une chanson

A travers plusieurs années d'enseignement de la chanson, Denis Mouton (Cité par

Chapitre I : La chanson en classe de FLE

Thompson Brian, p.19) a développé une approche à l'analyse d'une chanson qui semble utile à reprendre en partie, bien que la plupart des enseignants de français n'aient pas le temps de faire un travail aussi approfondi dans leur propre classe.

Voici donc un questionnaire qui peut servir de point de départ pour l'analyse d'une chanson. Tel quel ou adapté aux besoins du moment, il peut servir de cadre pour une analyse orale en classe, après une écoute en commun. Il peut également être distribué aux apprenants pour guider un travail d'approfondissement.

L'analyse d'une chanson portera sur :

- **Le sujet de la chanson**

Il y a certaines chansons dont le sujet n'est pas évident, et doit être discerné en lisant (ou écoutant) pour ainsi dire entre les lignes. Le sujet peut se prêter comme étant un facteur d'éveil d'intérêt et il peut aussi développer l'imagination des apprenants.

- **Y a-t-il allusion à des références précises (lieux, êtres, événement, etc.) ?**

Il est important que l'enseignant ne prête pas sa propre grille aux apprenants, en supposant que les références à des réalités de la vie, de la politique, de l'histoire, de la géographie soient claires pour tout le monde. Rien n'est moins évident.

C'est parfois une question de générations : il est bon d'assurer de la bonne compréhension de tout le monde et d'écarter au besoin les œillères ethnocentriques des uns ou des autres : raison de plus d'enseigner et d'apprendre le français par la chanson.

- **Quelle relation existe-t-il entre le titre et le contenu de la chanson ?**

Trouvez un autre titre à cette chanson.

Donner un titre n'est pas chose simple : on risque de limiter la portée du texte à une seule signification. Il serait intéressant aussi de demander aux apprenants d'inventer un titre sans savoir encore celui qu'a effectivement choisi l'auteur.

- **Pouvez-vous identifier qui « dit » le message ? Qui « fait » l'action ?**

Il est important de faire comprendre aux apprenants que le « je » de la chanson n'est pas forcément identique à l'auteur : ce « je » est inventé comme le « je » d'un roman ou d'un poème. Ceci dit, la chanson d'auteurs-compositeurs-interprètes est très souvent une expression assez directe de leurs sentiments, idées, ou opinions personnels, ce qui contribue à la communication très forte qui peut s'installer entre un chanteur et son public.

- **A qui s'adresse-t-on dans la chanson ?**

La chanson peut s'adresser à une personne spécifique, à un groupe où l'on critique ou interpelle, à tout auditeur, ou à chacun à titre personnelle. Il y a une certaine complicité qui s'établit, entre le chanteur et l'individu qui l'écoute, ou parmi tous ceux qui l'écoutent qui s'identifient avec lui ou se reconnaissent dans ses propos.

- **Comment s'organise la chanson (son plan) ? Est-elle découpée selon le type "refrain-couplets-refrain" ?**

- **Expliquer l'idée ou l'action principale de chaque couplet ou strophe ?**

L'analyse indiquera également la fonction des différentes parties de la chanson : récit, commentaire, etc.

- **Relevez le vocabulaire qui est relié au thème (sujet) de la chanson : Noms, Verbes, Adjectifs, Adverbes.**

- Faites le tableau des verbes. Quels sont les temps et modes dominants ? Quelle personne du verbe est employée principalement ? Que pouvons-nous en conclure ?

Ce tableau peut être révélateur du sens de la chanson.

- **Y a-t-il présence des caractéristiques de la langue parlée ? Ont-elles une fonction spéciale ?**

La chanson reflète, plus que d'autres genres de textes, le français tel qu'on le parle, y compris les élisions, l'omission du "ne" négatif, etc. Il est bon que les apprenants comprennent ces différences et apprennent à manier la langue parlée et la langue écrite à bon escient. L'étude de la chanson, à côté d'autres genres de textes, peut contribuer à cet apprentissage.

- **Passe-t-on d'un niveau de langue à un autre ?**

Il y a des chansons qui font appel à des niveaux de langue très divers, et il est bon que l'on apprenne à distinguer les langages (registres de langues) : familier, populaire, argotique, vulgaire, etc. En contexte, ce qui pourra aider les apprenants à les apprécier comme des richesses de la langue française et à les utiliser (ou éviter) en connaissance de cause.

- **L'auteur emploie-t-il des figures de style ? Quelle est leur fonction ? Quel est leur sens ? (comparaisons, métaphores, personnifications, d'autres).**

- L'interprétation (la voix) aide-t-elle à la compréhension de la chanson ?

- Pour chaque strophe, donnez les caractéristiques techniques : sonorités ; rimes ; assonances ; pieds.

L'analyse de la chanson permet une initiation à la métrique de la poésie, tout en la distinguant de celle de la chanson, où le texte imprimé indique souvent l'élosion de l'e muet typique de la langue parlée.

6. Autour de la chanson

6.1. Définitions

A propos de la définition de la chanson, dans « La clef des chants », Brian Thompson déclare : « *Vaste domaine où il y a, comme au ciel, beaucoup de demeures. Il y'en a pour tous les goûts, pour toutes les sensibilités, pour toutes les humeurs ou occasions dans la vie. De même, la chanson peut jouer des rôles fort divers dans l'enseignement selon les besoins, les intérêts et les possibilités pratiques des enseignants et des apprenants.* » (Thompson, 1986, p. 3).

D'après (l'Académie française, 8^{ème} édition), la chanson se définit comme une: « *Petite pièce de vers d'un ton populaire, divisée généralement en couplets avec refrain et qui se chante d'ordinaire ou d'un air connu. Chanson nouvelle. Vieille chanson. Il se dit aussi des poèmes épiques du moyen âge. La chanson de Roland. La chanson d'Antiche.* »

6.2. Atouts didactiques

Selon Maria Cichon (2006) les atouts didactiques des chansons :

- Ce sont des documents largement diffusés et disponibles (cassettes audio, CD, Internet) qui font partie de la culture musicale générale des jeunes.
- Les formes brèves, abordables à tous les niveaux d'apprentissage (la mélodie, le rythme, les refrains rendent la compréhension plus facile).
- Il ne faut pas sacrifier le plaisir des sons ni le côté affectif lié au message linguistique poétique et culturel.
- Comprendre ce type de texte est très valorisant et motive à l'apprentissage.

Dans tout processus d'apprentissage, et en particulier celui lié à l'apprentissage d'une langue étrangère, la motivation ne cesse pas de jouer un rôle prépondérant car un apprenant motivé est certainement plus efficace en classe et ses chances de réussite sont supérieures

Chapitre I : La chanson en classe de FLE

parrapport à celles d'un autre démotivé, à ce propos Lieury et Fenouillet affirment que : « *Plus on est motivé plus l'activité est grande est persistante.* » (1997 ,p.2).

La chanson dans l'enseignement /apprentissage du FLE est considéré comme une méthode d'enseignement susceptible d'intéresser les apprenants, la prise en compte de la motivation reste un facteur déterminant. C'est ainsi que Jolly (1975) considère que: « *La chanson augmente et maintient la motivation des élèves .*» (Cité par Abbour Maurice, 1988,p.1).Donc, la chanson par son caractère motivant s'avère un outil efficace pour l'apprentissage.

6.3. Critères de choix

Pour des chansons que l'on voudrait par la suite exploiter sur le plan linguistique ou culturel, il est évidemment souhaitable que les paroles soient d'une part bien énoncées, et d'autre part intelligibles. Ce n'est pas toujours le cas, en particulier chez certains chanteurs, où les paroles sont noyées dans une musique trop forte et envahissante.

Il est important également de commencer par des chansons qui vont avoir de bonnes chances de plaire aux apprenants, d'abord par la musique et l'interprétation et ensuite par les paroles.

Chamberlain suggère fortement : « *Eviter, au départ, des chansons qui risqueraient de provoquer un « blocage socio- culturel » : pour beaucoup de jeunes, l'orchestre de jazz ou les violons seraient « la musique de papa » ; pour beaucoup d'étudiants étrangers, la musette ou l'accordéon se rangeraient au placard des stéréotypes touristiques avec la tour Eiffel en plastique .*» (Chamberlain Alain,1977,p.29).

Chamberlain rappelle la vieille règle pédagogique : mélanger le connu et l'inconnu avant d'arriver à l'inconnu. Autrement dit au début du programme, l'enseignant choisira des chanteurs dont la musique n'est pas trop éloignée de celle que les élèves connaissent bien.

Il est important donc de choisir les premières chansons en fonction du critère de connu / inconnu, ce qui donne un accès plus facile à la chanson soit sur le plan musical, soit sur le plan du thème abordé. Si l'un ou l'autre est relativement familier aux apprenants, le reste posera moins de problème.

Conclusion

Nous avons au terme de ce chapitre dans lequel on a essayé de contourner une activité qualifiée d' importante dans les classes des langues qui est la chanson, d'aborder son histoire, son début en classe de FLE, son état actuel et ses différentes implications, le tout sous un angle purement didactique et dans une perspective institutionnelle, nous avons pu constater que la chanson est très sollicitée dans d'autres contextes scolaires et qu'elle offre aussi une série d'avantages sur plusieurs niveaux, elle est considérée comme une source de motivation et de plaisir pour l'apprenant

Chapitre II :

**La chanson: Un atout pour
l'apprentissage du FLE**

Introduction

D'une manière qui encourage le plaisir des langues étrangères, il est conçu pour éviter l'ennui et motiver les apprenants, et il est indéniable d'utiliser les moyens et les nouvelles méthodes de développement théorique et technique ;

Par conséquent, un véritable support et une documentation doivent être intégrés dans ce domaine. Ces types de documents ont été utilisés par toutes les professions de manière communicative.

Nous l'avons référencé dans le chapitre précédent, principalement pour plus de commodité de communication dans les cours de FLE. Par conséquent, cette chanson est l'un des supports. Son importance et son authenticité la qualifient pour servir le domaine pédagogique. Dans l'ensemble, la chanson est un mode de vie, une façon de découvrir la culture de l'autre partie.

Dans ce chapitre, nous commencerons d'abord, par des définitions de la chanson. Après nous citerons ensuite les différents genres de chanson, puis nous pencherons sur l'authenticité de ce support. Mais avant de passer aux rôles et aux fonctions de la chanson. Nous allons traiter par la suite les critères du choix de la chanson. Enfin, nous allons expliquer la démarche de l'exploitation de la chanson dans la séance de la compréhension de l'oral en classe du FLE.

1. Définition de la chanson

La chanson est définie par plusieurs définitions, tout en commençant par la définition de Robert :

« La chanson est un nom féminin signifiant un texte mis en musique, souvent divisé en couplets et refrains, destiné à être chanté : Chant, mélodie, chanson d'amour. Elle est aussi une Pièce de vers que l'on chante sur quelque air, et qui est partagée le plus souvent en distances égales dites couplets ; petite composition d'un rythme populaire et facile »(Le ROBERT ,2013)

En voici aussi la définition de Calvet citée par Poliquin, qui a ressemblé la chanson par un micro-univers, il est souligné que :

«C'est un micro-univers signifiant dont l'organisation textuelle est close et fortement structurée. C'est un genre spécifique dans lequel les éléments linguistiques et extralinguistiques sont étroitement liés et se combinent. Donc, c'est un mélange de linguistique, de mélodique et de rythmique. [...] C'est le lieu d'un sens composé, le lieu

Chapitre II : La chanson : un atout pour l'apprentissage du FLE

d'une convergence entre procédés mélodiques et procédés linguistiques.» (CALVET.L.J, 1980, p.18)

En passant à une autre définition où la chanson liée en quelque sorte au cas psychologique, GIBUS Daniel souligne que : « *La chanson est ressentie comme rêve, joie, bonheur, poésie [...] Ou, signification plus approfondie, la chanson est constituée de paroles mises en musique ou d'une série de mots que l'on chante, ou encore, c'est un éclat de soi. La chanson peut être triste, joyeuse, mélancolique* »(**GIBUS. Daniel, 2010**)

Brian Thompson (**BRIAN Thompson, 2007**) considère la chanson comme un domaine étendu couvrant tous les goûts et tous les sentiments, elle peut exprimer toutes les circonstances dans notre vie, il y a des chansons à boire, des chansons d'amour et même des chansons religieuses. Dans un même ordre d'idées, il s'est penché vers l'école et nous déclare que son fort rôle est divers en fonction des objectifs et des besoins des apprenants.

En résumant les définitions que nous avons consultées, nous pouvons dire que la chanson est un héritage populaire organisé textuellement et musicalement pour exprimer divers états de l'être humain. En d'autres termes, elle est un soulagement qui secoue le cœur des gens en transformant leurs désirs, leurs aversions et leurs peurs. De toute évidence, l'apprenant est le cœur de la société et sa réussite signifie le progrès de la population, c'est pourquoi les éducateurs, les psychologues et les pédagogues s'intéressent à son apprentissage et à sa construction. Ils apprennent constamment à répondre à leurs besoins et à leur apporter le soutien le plus approprié pouvant faciliter l'acquisition d'une langue étrangère. On peut dire sans exagération que cette chanson est un cadeau pour la classe de FLE et tous ses genres.

2.Les différents genres de la chanson

2.1. la chanson sentimentale

Une chanson sentimentale signifie celle qui exprime les sentiments, à savoir : le malheur, l'angoisse, la colère, la joie et l'amour. Ces genres de chansons peuvent fournir à l'apprenant le raisonnement, en lui rendant compréhensif et même compréhensible; il peut exprimer le soi. « *La chanson sentiment peut y contribuer de belles manières à condition qu'elle puisse toucher les cœurs.*»(**BEN MEHIA Afaf, 2014-2015**)

2.2. Les chansons d'animation

Cette catégorie contient quatre types de chansons à savoir :

Chapitre II : La chanson : un atout pour l'apprentissage du FLE

- **Les chansons histoires:** Elles permettent aux gens de s'exprimer à travers le dessin, l'artisanat, la pantomime et le chant.
- **Les chansons pour apprendre :** Leur objectif est d'explorer la vie animale, les jours de la semaine, notre corps, la sécurité routière, les chiffres et un autre langage.
- **Les chansons à bouger :** Elles encouragent la danse, travaillent sur les activités psychomotrices, apprennent à chanter et apprennent à écouter.
- **Les chansons de circonstances :** Elles peuvent célébrer et inspirer le soulèvement ; coucher, bonne nuit, repas, anniversaire, ranger après le jeu, se déplacer d'un endroit à un autre, les fêtes. Etc.

3.La chanson, est-elle un vrai document authentique?

L'authenticité d'un document réside dans sa source originale. Est-ce un héritage culturel ? A-t-il été créé pour répondre à un besoin social ? Loin de l'intégrer dans l'enseignement/apprentissage scolaire ? Oui, la chanson est par excellence de la vraie littérature, car elle a été écrite à des fins diverses et n'avait rien à voir avec les écoles, et les personnes qui l'ont écrite n'étaient généralement ni des éducateurs ni des éducatrices ; encore moins la psychologie à domicile ; néanmoins, elle est faite par des personnes talentueuses, des artistes et des gens. Ils chantent pour s'exprimer. Cela vient du milieu des gens, très vrai comme l'affirme, BEKKER Jessika : «la chanson est un des modes d'expression les plus authentiques d'un peuple, de son humour et de ses préoccupations quotidiennes»(BEKKER Jessica, 2008, ,p, 15) .

1- Dans le domaine de l'enseignement, un enseignant est encouragé à créer du matériel didactique pour faciliter l'acquisition de connaissances sur sa matière par l'apprenant, compte tenu de l'intérêt de l'élève. Il semble que la variété de la chanson remplisse son objectif, En effet, dans une réponse à une interrogation portant sur la raison pour laquelle on intègre la chanson à l'école, Calvet déclare : «...parce qu'elle est une langue, bien sûr, parce qu'elle est la culture aussi, parce qu'elle est la chanson surtout.»(CALVET.L.J. Op.cit. p. 32) . Il est ajouté l'adjectif «française» en parlant de l'utilisation de ce support à la salle de classe du FLE, LCLS –STML montre que :

«la chanson française constitue indéniablement une approche privilégiée dans l'apprentissage de la langue étrangère que ce soit dans le cadre scolaire (primaire et secondaire) ou universitaire. Elle représente de fait un support idéal dans le

Chapitre II : La chanson : un atout pour l'apprentissage du FLE

perfectionnement de la compréhension de l'oral. L'une des quatre compétences requises par le cadre européen pour les langues⁸. »(LCLS –STML, 2017-2018. P.2)

Les études récentes mises en charge la chanson en tant que support didactique a multiples d'utilités.

4. Rôles et fonctions de la chanson dans l'apprentissage du FLE

En dépassant les méthodes traditionnelles, qui se caractérisent par l'absence et la passivité de l'apprenant dans l'apprentissage, au cœur de l'apprentissage il est perçu comme un vase vide à remplir par le gourou. L'enseignement à cette époque était très strict, et presque toutes les actions étaient rejetées : pas de rire, pas de jeu, pas de jeu. L'enseignant est le seul diffuseur du savoir et le transmet le plus consciencieusement possible. Les éducateurs Yaiche nous ont parlé de leur cas :

«le maître ne saurait sourire, rire ou proposer de s'amuser, tant l'autorité qui apporte le savoir doit le faire avec la plus grande sévérité. On ne plaisante pas avec la Connaissance, au point d'ailleurs que l'on ne doit jamais regarder le maître dans les yeux en signe de déférence. »(YAICHE.F, 1996, p.90)

En dépassant les méthodes traditionnelles, qui se caractérisent par l'absence et la passivité de l'apprenant dans l'apprentissage, au cœur de l'apprentissage il est perçu comme un vase vide à remplir par le gourou. L'enseignement à cette époque était très strict, et presque toutes les actions étaient rejetées : pas de rire, pas de jeu, pas de jeu. L'enseignant est le seul diffuseur du savoir et le transmet le plus consciencieusement possible. Les éducateurs Yache nous ont parlé de leur cas :

De telles actions sont interdites par crainte de l'échec de l'action éducative. En revanche, dans l'éducation actuelle tout est responsabilisé (ou presque) au profit de l'apprenant. Insérez des jeux amusants qui offrent un avantage d'apprentissage, à savoir des chansons qui parlent de son existence et de sa nécessité dans notre vie quotidienne.

Emmanuelle Rassart confirme que : *«La chanson contribue à faire de la langue un véritable objet de plaisir. De plus, elle constitue un support idéal. La chanson parle à chacun de nous ; elle est un lieu de projection apprécié par tous les âges, tous les sexes...et même toutes les cultures»(Emmanuelle Rassart, 1995.)*

En fait, elle était à l'origine fait pour s'amuser, pour passer le temps, pour faire danser les gens, etc. Il nous transmet également des connaissances et peut être un intermédiaire dans la

Chapitre II : La chanson : un atout pour l'apprentissage du FLE

transmission des connaissances. Cependant, par une approche plus intéressante, il apparaît comme un moyen d'investir dans les cours de FLE, car il permet d'exploiter différents aspects de la langue, parmi lesquels : le vocabulaire, la syntaxe, la phonétique, etc. L'une de ses fonctions est de faciliter l'apprentissage et d'éloigner les difficultés ; comme l'affirme Simone: les chansons sont: «...Agréables à l'écoute, riches en vocabulaire et culturellement chargée. Les chansons sont un support qui peut rendre l'apprentissage de la langue plus facile et amusant. De plus, il s'agit d'un type de document authentique dans lequel l'usage de la langue rompt les bornes de la communication vers une expression plus créative et poétique»(DANTAS LONGHI Simone Maria, BULLA Tereza Cristina,Atelier,2012)

La chanson est une branche du champ d'expansion, le champ de la musique, qui touche le cerveau des adultes comme des enfants. C'est un média polyvalent qui peut jouer un rôle important dans l'apprentissage. Dans les cours de FLE, l'enseignant est maître de sa matière et assume l'entière responsabilité de la diffusion de la langue. Cela lui donne la possibilité de choisir le soutien approprié au niveau intellectuel de ses apprenants en choisissant des activités qui les motiveront et les rendront très intéressés par l'apprentissage. Un tel document éveille leur curiosité, capte leur attention et éveille leur intérêt. Elle donne également accès à des exercices de langue.

La chanson est un support très intéressant grâce à son caractère, qui permet à l'apprenant d'en comprendre facilement le sens, car elle favorise le plaisir d'écouter une langue étrangère. De plus, la chanson est une aide pour comprendre et donner plus. Les chansons, en tant que langue authentique, exposent les apprenants aux sons (accentuation, intonation) et à la structure de la langue cible, créant un environnement sonore authentique.

4.1. Fonction culturelle et interculturelle

Pour apprendre n'importe quelle langue, il faut apprendre aussi sa culture. Enseigner une langue veut sans doute dire transmettre la culture d'un peuple donné implicitement, son savoirs-faires, ses traditions, ses croyances, ses habitudes, etc.

Dans cette perspective , Nishiyama (NISHIYAMA Noriyuki, 2001, p.31) *voit que les langues étrangères ne se veulent plus le « miroir » mais la « fenêtre » ouverte sur le monde. La séparation des deux est impossible. La rencontre entre la culture de l'apprenant et la culture de la langue visée crée ce qu'on appelle l'inter culturalité.*

1- Les enseignants de langues étrangères sont confrontés au grand défi de savoir comment mieux jouer leur rôle et ils ont besoin d'un soutien culturel riche. Ce chant de la diversité et de

Chapitre II : La chanson : un atout pour l'apprentissage du FLE

l'authenticité a des valeurs universelles : liens avec d'autres cultures, et elle est d'après Brian Thompson « *une clé capable d'ouvrir bien des portes* »(Brian Thompson , OP.cit)

qui présente un vrai patrimoine culturel. L'utiliser en classe, en revanche, transmet fidèlement la culture et permet d'accepter l'autre (l'étranger) à l'écoute, à son produit, à son art, à sa poésie surtout. En effet, elle est un pont pour accéder à la poésie, comme le confirment Délière et Layfayette elle vient d'un « *mariage idéal de la poésie et de la musique*» Alors, la chanson pourrait jouer plusieurs rôles en classe de FLE.

La chanson a le même sens de la motivation comme souligne Pierre Dumont : «*Outil suscitant la motivation des élèves. Qui dit motivation, dit chanson*»(DELLIÈRE, J.et Layfayette,R, 1985,p 58). Elle crée une impulsion palpable en parlant principalement de l'apprentissage des enfants. Le jeune enfant a toujours eu envie de s'amuser et ignore sa formation, auquel cas l'enseignant se charge en partie de l'éveiller en donnant du sens à son apprentissage et en lui donnant le goût d'apprendre une langue étrangère, ce qui pour lui est juste une matière scolaire ennuyeuse, il détestait. De nombreux chercheurs et enseignants vantent généralement l'insertion de cette chanson dans les écoles, notamment dans les classes de langues étrangères, notamment, parmi eux. Paradis et Vercollier affirment que : «*L'insertion de la chanson en didactique du FLE/FLS, s'avère un moyen efficace destimuler la motivation intrinsèque des apprenants, car elle convoque un certain plaisir souvent absent de l'enseignement traditionnel* »(PIERRE Dumont, 1984, p.08.)

Cette intégration de tel support (la chanson) contribue à l'engagement mental et émotionnel de l'apprenant, le rendant plus actif et interactif avec son entourage, y compris ses enseignants et ses camarades de classe. Il améliore la motivation, la joie, l'interaction et l'épanouissement. C'est une façon de valoriser de nombreux élèves, même les plus faibles, et cela leur offre l'opportunité de surmonter les barrières et de limiter la timidité. Il les rend plus à l'aise, s'épanouit dans leur enseignement et surmonte le stress qui est l'une des causes de l'échec scolaire. La motivation est un paramètre de réussite et de valorisation. D'un point de vue neurologique, la motivation intrinsèque provient de la stimulation de facteurs externes, qui peuvent créer une atmosphère favorable dans le cerveau.

4.2. Rôle de mémorisation

Les chansons contiennent du rythme, de la mélodie, ces deux éléments aident à retenir les paroles de la chanson par l'écoute, l'apprenant rafraîchit sa mémoire : auditive, visuelle et sensorielle. Les recherches menées sur ce sujet ont montré que la chanson a un

effet positif sur la mémoire.

Il s'organise généralement autour de répétitions de mots ou de refrains, ce qui permet de se tailler une banque de vocabulaire chez l'élève. En fait, il existe plusieurs types de pensées et de souvenirs, mais pour l'apprenant, la chanson reste une stratégie d'acquisition de la langue efficace car, à notre avis, elle laisse une empreinte profonde dans la mémoire de l'apprenant, et l'aide à mémoriser et à apprendre le dictionnaire de la langue. . En effet, la mémorisation est une activité complexe qui aide l'apprenant à retenir ce qu'il a reçu pour le réutiliser plus tard ; selon ARMELLE: « *donner du sens à ce qui a été appris*»(PARADIS. S. et VERCOLLIER. G,2010.p.02)

En comprenant que la mémorisation et l'apprentissage sont dépendants, puisque l'enregistrement des connaissances est la base de l'apprentissage des langues.

4.3. Un rôle socialisant

Dans ses apprentissages, l'apprenant appartient à une société scolaire qui dépend de la communauté et de l'élève comme pivot de cette communauté dont il a besoin pour agir et réagir avec son environnement scolaire. Et l'utilisation de la chanson comme support pédagogique au cycle primaire a joué un rôle important dans l'intégration du groupe. En l'écoutant chanter, les apprenants bougent, rient et chantent même avec des adultes, et en faisant des gestes coopératifs en harmonie avec les chansons et en applaudissant ensemble à la fin de chaque chanson, il se retrouve ancré dans un autre monde et différent de sa propre culture.

Conclusion

Les activités visant à motiver les apprenants à s'exprimer dans le domaine de la didactique du français langue étrangère à l'aide de méthodes qui les aident à améliorer leur niveau, à répondre à leurs besoins, à stimuler leurs intérêts, à rechercher de diverses manières. A travers ces activités, les apprenants sont plongés dans une atmosphère sensible. Ces activités rendent l'apprenant plus actif dans l'apprentissage et lui donnent l'opportunité de travailler dur sur une langue étrangère.

De cette optique, on peut dire que l'apport de cette chanson dans les cours de langues étrangères a suscité divers intérêts. En effet, la chanson non seulement fait découvrir la culture et la civilisation d'une langue étrangère, mais son intégration permet également aux apprenants d'apprendre la langue cible par la communication, l'échange d'informations et surtout, l'expression de leurs points de vue, sentiments et souhaits.

Deuxième partie :
Cadre pratique

Chapitre I

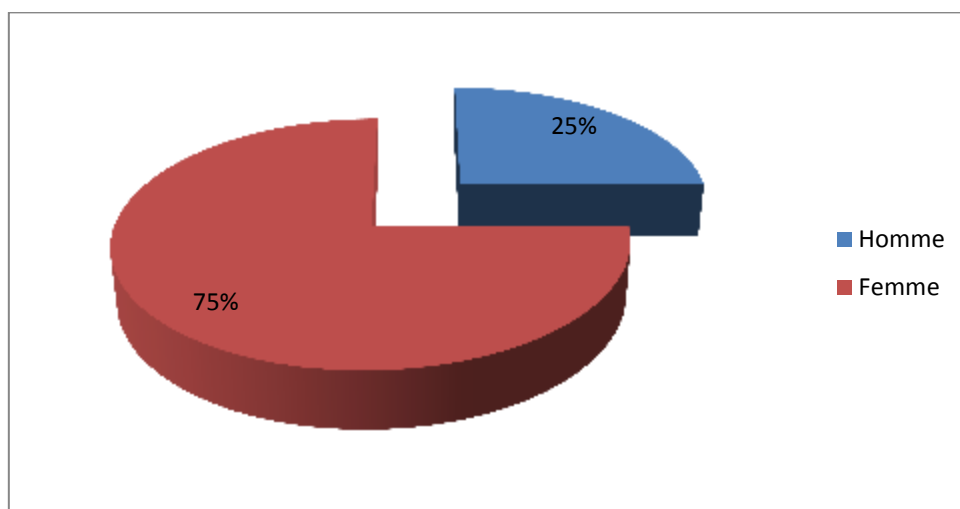
Enquête via questionnaire

Introduction partielle

Dans le but de confirmer ou infirmer nos hypothèses concernant l'utilisation de la chanson en classe de FLE (5^{ème}) primaire. Nous avons proposé une enquête via le questionnaire destinée aux enseignants de français au primaire

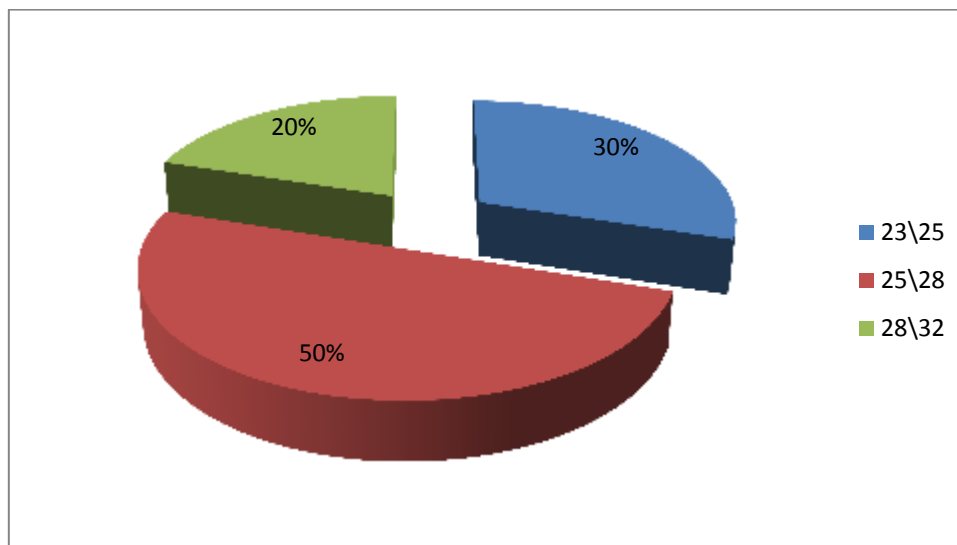
Analyse du questionnaire

Selon le sexe

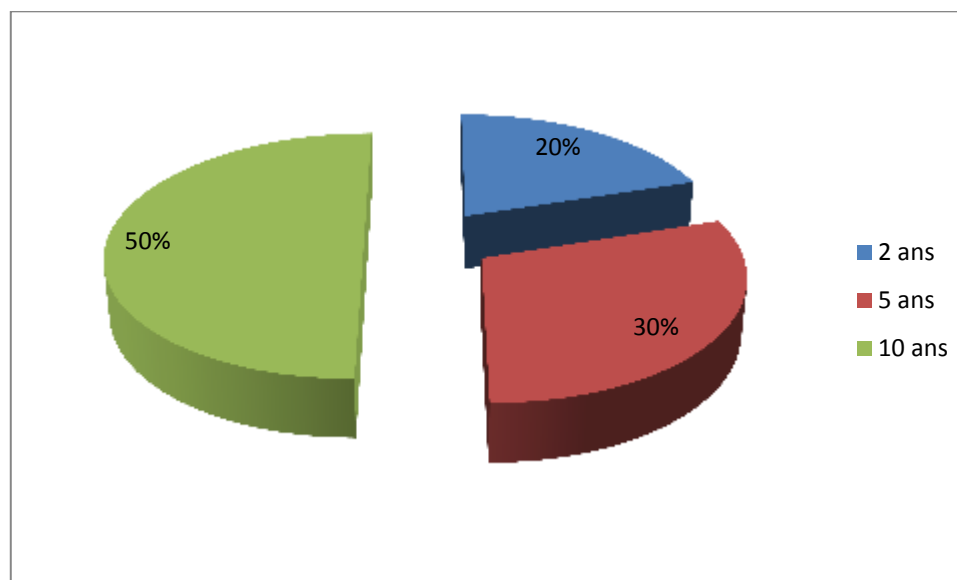


Graphe n° 1 :

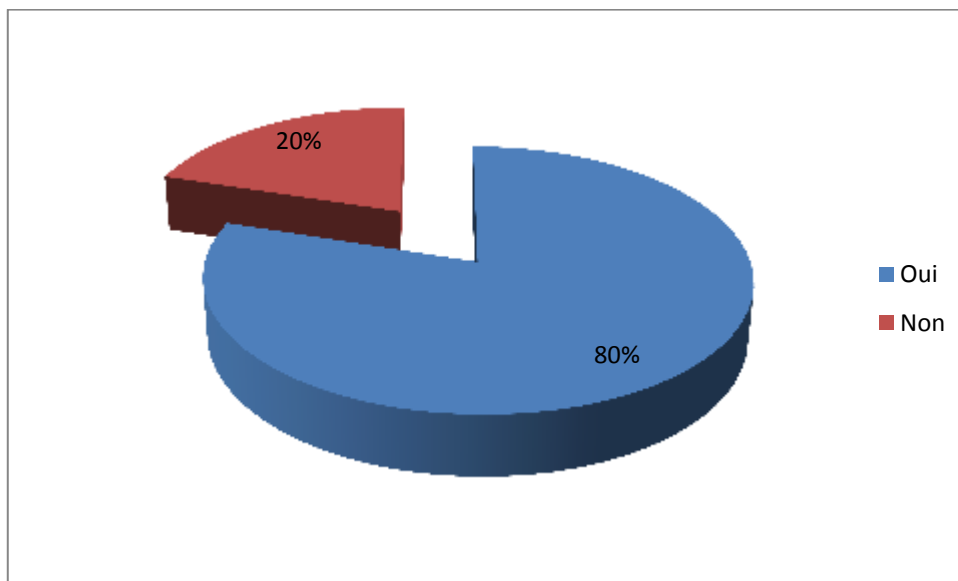
La lecture des résultats, nous fait remarquer que 75% des enseignants sont des femmes, alors que 25% sont des hommes. Donc la majorité des enseignants interrogés sont des femmes.

Selon l'âge**Graphe n° 2 :**

Le résultat obtenu prouve que 50% des enseignants ont entre 25 et 28 ans, alors que 30% ont entre 23 et 25 ans, cependant, 20% ont entre 28 et 32 ans, alors nous constatons que cette diversité d'âge nous aide à recueillir différentes opinions.

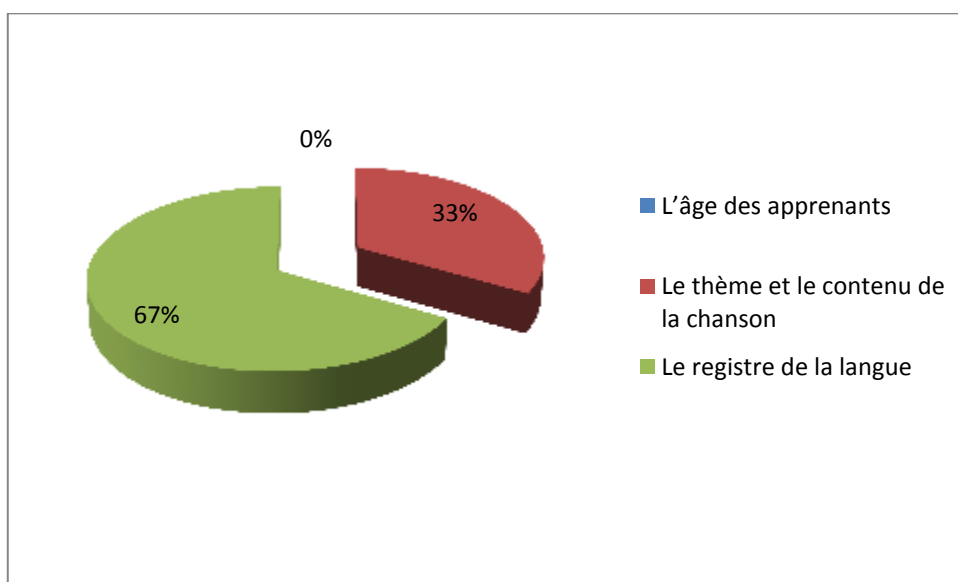
Selon l'expérience**Graphe n° 3 :**

D'après cet histogramme, la moitié de nos enseignants interrogés (soit 50%) ont 10 ans d'expérience, contre 30% ont 5 ans et 20% ont 2 ans.

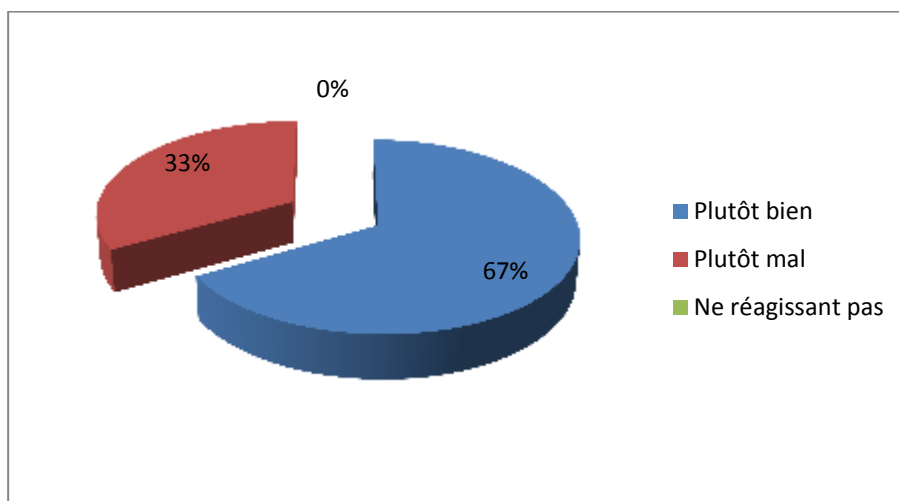
1-Utilisez-vous des chansons comme support de travail dans votre cours de langue ?**Graphe n° 4 :**

Selon les résultats obtenus, on remarque que la plupart des enseignants interrogés utilisent la chanson en classe qui nous montre 80%, contre 20% n'en l'utilisent pas.

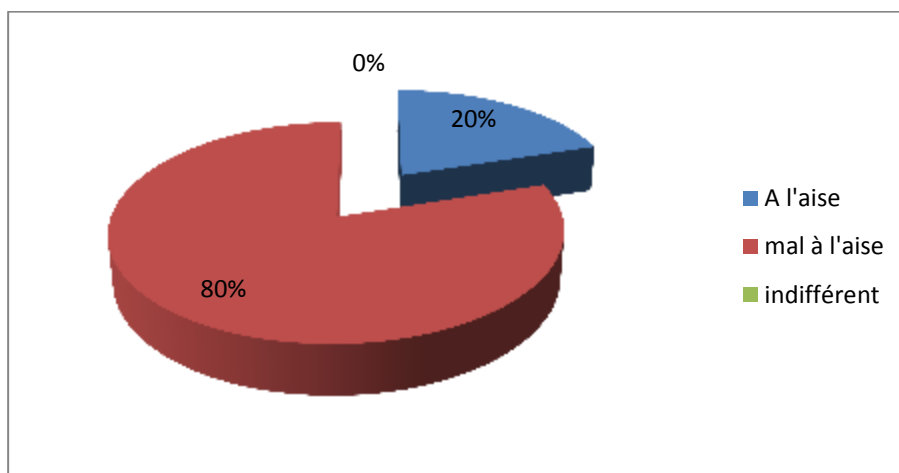
En disant que la chanson est un support omniprésent en classe de FLE.

2-Quels sont vos critères dans le choix des chansons ?**Graphe n° 5 :**

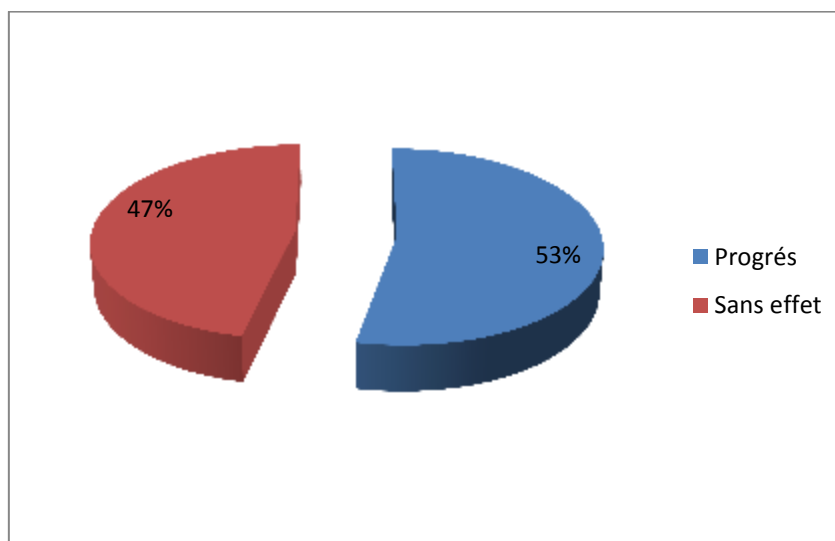
Selon les résultats obtenus, en observant que 67% de nos interrogés préfèrent qu'ils choisissent le registre de la langue c'est-à-dire le vocabulaire de la chanson, tandis que 33% voient que le thème et le contenu de la chanson est indispensable.

3-Comment vos apprenants réagissent-ils avec les chansons ?**Graphe n° 6 :**

Selon l'histogramme, nous remarquons que 67% des élèves réagissent bien avec la chanson, contre 33% mal réagit, nous comprenons que les enfants de primaire apprennent en s'amusant d'après le pourcentage qu'on a vu.

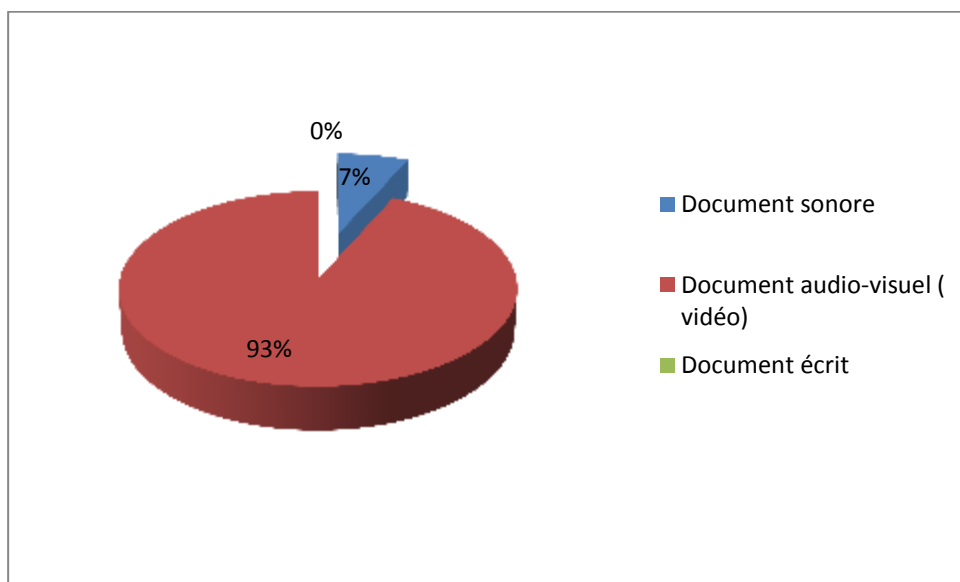
4-Comment vous sentez-vous personnellement dans l'utilisation de chansons en classe ?**Graphe n° 7 :**

En suivant nos résultats, la majorité des enseignants trouvent des difficultés lors d'utiliser la chanson ce que nous donne 80%, par contre 20% de nos interrogés sentent-ils à l'aise. Alors on comprend que la chanson est assez difficile de l'exploiter au sein de la classe.

5- Quelle efficacité dans l'emploi des chansons lors du cours ?**Graphe n° 8 :**

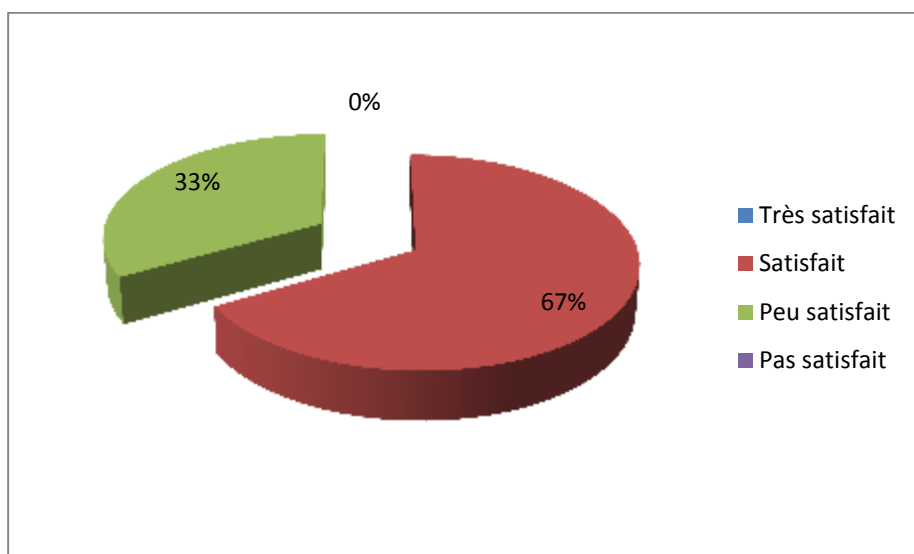
Selon les résultats obtenus, en remarquant que la chanson est efficace dans le cours ce que nous prouve 53%, y a une progression chez les apprenants. Tandis que 47% des élèves n'ont aucun effet lors de l'écouter...

Dans cette tentative, nous pouvons dire que la chanson est efficace au sein de la classe.

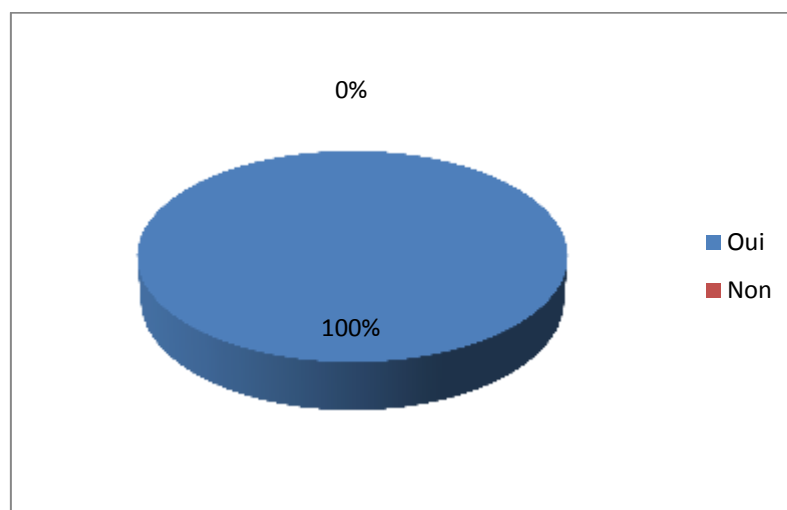
Comment exploitez-vous la chanson en classe ?**Graphe n° 9 :**

A partir des résultats obtenus, en observant que la majorité des enseignants utilisent le document audio-visuel c'est-à-dire la vidéo ce que nous montre 93%, tandis que certains enseignants préfèrent utiliser le document sonore ce que nous prouve 7%.

Il est à noter que la vidéo est omniprésente afin de faire une chanson aux enfants.

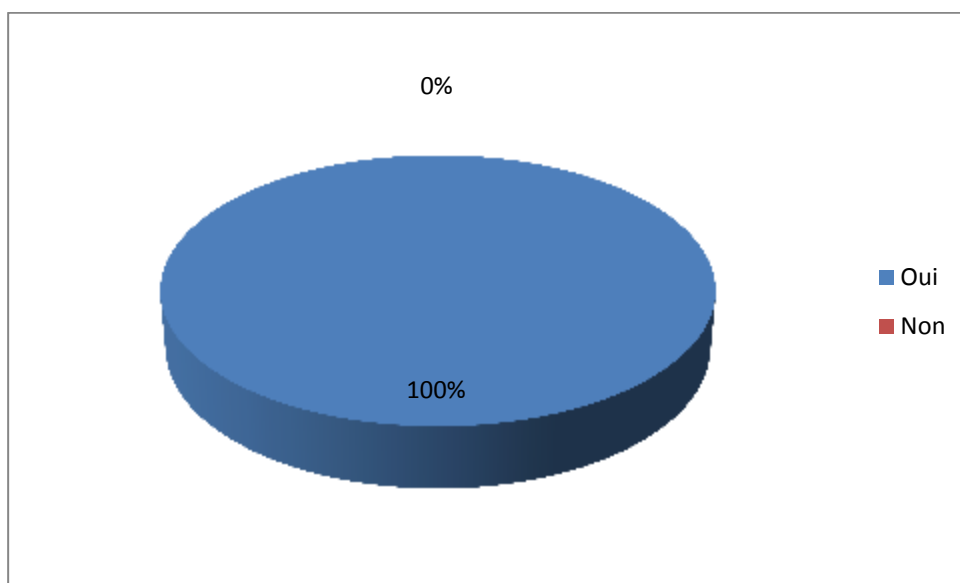
6-Etes-vous satisfait(e) quand vous utilisez la chanson ?**Graphe n° 9 :**

Selon la lecture de cet histogramme, nous remarquons que plus de la moitié de nos enseignants interrogés sont satisfaits ce que nous montre 67%, par contre 33% sont peu satisfaits. Cela nous incite de dire que la chanson a un impact sur l'apprentissage des élèves.

7-Voyez-vous que les chansons sont fiables en terme de la tâche enseignement /apprentissage du FLE ?**Graphe n° 10 :**

En suivant les résultats obtenus, on remarque que nos enseignants interrogés confirment que les chansons peuvent aider les apprenants en classe ce que nous donne un pourcentage de 100%.

Il est à souligner que les chansons pourraient développer l'apprentissage chez les enfants de primaire.

8-La chanson pourrait développer chez l'apprenant le lexique ?**Graphe n° 11 :**

A travers le dernier histogramme, en observant que tous les enseignants interrogés affirment que la chanson peut enrichir le lexique chez l'apprenant ce que nous montre 100%. Il est admis de dire que la chanson aide l'apprenant de primaire à acquérir des mots tout en les mémorisant dans sa mémoire.

Conclusion partielle

Selon l'analyse que nous avons faite en haut, il est à noter que la chanson est primordiale dans l'acquisition de la langue en classe de FLE. Elle peut développer chez l'apprenant l'écoute et être attentif ainsi que la concertation.

Dans cette perspective, il est important que les enseignants utilisent la chanson en classe notamment pendant la séance de vocabulaire

Conclusion Générale

Conclusion générale

A la fin de cette étude qui s'inscrit dans le domaine de la didactique qui porte sur l'enseignement/apprentissage par la chanson, cas des apprenants de la 3^{ème} année primaire. Il est à essayer de mettre la lumière sur la chanson et son impact en classe de la 3^{ème} année primaire.

Notre étude nous a permis de sélectionner nos objectifs et de les atteindre visent à savoir l'influence de la chanson sur l'acquisition de la langue française en classe.

Dans cette tentative, cette présente recherche auprès des apprenants de la 3^{ème} année primaire a pour objectif de démontrer la place de la chanson et son impact sur l'acquisition de la langue française en classe.

Dans la théorique, nous avons essayé de définir les concepts et notions liés à la chanson et l'enseignement/apprentissage de la langue française, afin de connaître la place de la chanson dans la progression à acquérir la langue française.

Dans cette perspective, et dans la partie pratique, nous avons opté à faire une enquête via le questionnaire auprès des enseignants au cycle primaire dans le but de savoir les avis des enseignants sur la chanson et son rôle en classe notamment en classe de la 3^{ème} année primaire, tout en trouvant que ce support peut développer l'apprentissage chez les élèves de la 3^{ème} année primaire.

De là, nous pouvons confirmer nos hypothèses de départ qui sont les suivantes :

- La chanson aiderait les élèves de la 3^{ème} année primaire à bien apprendre le français.
- La chanson pourrait développer la compréhension de la langue française.

L'enquête via le questionnaire que nous avons faite à permettre de montrer que :

- La chanson occupe une place cruciale en classe de la 3^{ème} année primaire.
- La chanson peut développer les compétences notamment la compétence discursive.
- La chanson développe chez l'apprenant l'écoute et qu'il soit attentif.
- Les enseignants utilisent la chanson en classe et la trouvent qu'elle est efficace en classe.
 - Les apprenants aiment les chansons sachant qu'ils apprennent en s'amusant.

En guise de conclusion, nous estimons que notre objectif initial de notre recherche que nous avons fixé au début est atteint et que les hypothèses émises sont confirmées. En revanche, cette recherche est loin d'être achevée vu qu'il y a des pistes qui restent encore à explorer.

La Bibliographie

La Bibliographie

La bibliographie

Ouvrages :

- 1) Beaudet, S. 1996. Réussir le DALF unité B2 : Entraînement à la compréhension orale, Paris, France : Ed. Didier /Hatier.
- 2) Besse, H. 1985 , Méthodes et pratiques des manuels de langue, Paris, France : Crédit Didier.
- 3) Calvet, J.L. 1980 .La chanson dans la classe du français langue étrangère, Paris, France : Clé International.
- 4) Charle, Ret William, C. 1997. La communication orale, Paris, France : Nathan.
- 5) Cornaire, C et Germain, C . 1998. La compréhension orale , Paris, France : Clé International.
- 6) Cuq, J .P. et Gruca, I. 2005 . Cours de didactique du français langue étrangère et seconde, Grenoble, France : Presse Universitaire de Grenoble.
- 7) Cyr, P . 1998 . Les stratégies d'apprentissage, Paris, France : Clé International.
- 8) Delbende, J.C et Henze, V. 1992 . Le français en chantant. Edition /Didier.
- 9) Dumont, P et Dumont, R 1998. Le français par la chanson, Paris, France : Ed, L'Harmattan.
- 10) Dumont, P. 1995. La France en chantant : Séries de travaux de didactique du français langue étrangère, Paris, France.
- 11) Germain, C . 1993. Evolution de l'enseignement des langues : 5000 ans d'histoire, Paris, France : Ed clé international.
- 12) Lhote, E . 1995. Enseigner l'oral en interaction : percevoir, écouter, comprendre., Paris, France : Hachette.
- 13) Lieury, A et Fenoille, F . 1997. Motivation et réussite scolaire, Paris, France : Dunod.

La Bibliographie

14)Thompson, B . 1986. La clef des chants, la chanson dans la classe de français, Polyglot productions.

Dictionnaires :

1) Cuq, J.P ,2003. Dictionnaire de didactique du français :Langue étrangère et seconde, Paris ,France : Clé international.

2)Dubois, J. 1973. Dictionnaire linguistique et des sciences du langage, Paris, France :Larousse.

3)Galisson,R et Coste,D.1976 .Dictionnaire de didactique des langues ,Paris, France : Hachette.

Articles :

1)Boudou, J et Rigo-Isern ,A.1980.Chanson et classe de langue : états et lieux. Le français dans le monde,n°184Clé International ,pp.31-33 .

2)Calvet,JL .1979 .Chanson : quelle stratégie ?..Le français dans le monde,n°144 ,Clé International,pp.66-67.

3)Chambard, L .1980. Le français par la chanson, chanter en français. Les Amis de Sèvres 99, pp.37-61.

4)Chamberlain, A . 1977. Stratégie pour une étude de la chanson française. Le français dans le monde ,n°131, Clé International, pp. 28-32.

5)Carette,E.2001.Mieux apprendre à comprendre l'oral en langue étrangère. Le français dans le monde .Recherches et applications, Clé international pp. 128-132.

6)Damoiseau, R, 1967 .La chanson moderne, étude de civilisation et de langue. Le français dans le monde n° 47 ,pp,40-44 .

7)Debyser, F .1977 .Débat langue française et chanson. Le français dans le monde, Clé International.,pp.13-19 .

8)Ginet, A. 1995. Poèmes et jeu de quille. Poèmes et chansons. Les langues modernes, n °4 ,pp25

9)Thérèse, M de J.1962. Le chant dans l'enseignement du français à l'étranger. Le français dans le monde ,Clé International.,pp.30-37.

La Bibliographie

10) Vandergrift, L.1997 .The comprehension stratégies of second langage (French) listeners : A descriptive study. Foreign Language Annals. 30 (3) pp .387-409.

11)Vandergrift, L. 2007.L'enseignement de la compréhension orale : Une approche centrée sur l'apprenant. ITL International Journal of Applied Linguistics, volume ,PP 65- 79.

Thèses et mémoires :

1)Abbour, M .1988.Motivation à l'apprentissage de l'Anglais langue seconde à l'aide de chansons populaires. Université du Québec, Canada.

2)Xiaohong, G . 2005 .L 'entraînement à l'utilisation des stratégies d'écoute vers un enseignement plus efficace de la compréhension orale en L2 , Université Lumière Lyon2, France

Sitographie :

1)L'Académie Française, 8ème édition ,(consulté le 10 mars 2023)

<http://www.cocoledico.com/dictionnaire/chanson,44487.xhtml>

2)Bruno, V, /www.artsculture.education.fr/ (Consulté le 14 janvier 2023). Cichon, M . 2006 .

3)Séminaire Académique, la chanson en cours de FLE. (Consulté le 12 février 2023)

[:fr.scribd.com/doc/15582604/Image-Manuels-de-FLE](http://fr.scribd.com/doc/15582604/Image-Manuels-de-FLE)

4)Derami, J-C. De « Gentille alouette » à « Lambé An Dro » :Cinquante ans de chanson en classe. Le français dans le monde, n° 318, (Consulté le 14 Avril 2023).

5)www.ph-ludwigsburg.de/html/2b-frnz-s-01/overmann/baf5/biblio.doc Ducrot-S, J M .2005.

L'enseignement de la compréhension orale : objectifs, supports et démarches : (consulté le 12 mars 2023).

6)<http://www.edufle.net/L-Enseignement-de-la-comprehension.html> Cruca, I.2006

.Pédagogie de l'oral, expressions et conseils : travailler la compréhension orale , (Consulté le 12 mars 2023) : <http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php>

7)Guzunjhajt, E; la prosodie (consulté le 14mai 2023)

[:http://www.linguistes.com/phonetique/prosodie.html](http://www.linguistes.com/phonetique/prosodie.html)

8)Programme d'étude en FL2- CO (8e). 1998, (Consulté le 12 janvier 2023)

www.edu.gov.mb.ca/m12/frpuub/ped/fle2/dmo_8e/docs/co.pdf

La Bibliographie

9) L'utilisation des documents authentiques : les chansons, (Consulté le 12 mars 2023)

www.institut-français.org.uk/page/malette.../7_chanson..htm -

10) Vandergrift, L . La métacognition et la compréhension auditive en langue seconde.

(Consulté le 12 mars 2023) : www.ilotb.uottawa.ca/vandergrift.php

Annexe

Questionnaire destiné aux enseignants de FLE au primaire

Dans le cadre d'une recherche qui porte sur : *Enseignement/apprentissage du FLE par la chanson. Cas des apprenants de la 3ème année primaire.* Nous vous demandons de bien vouloir remplir ce questionnaire. Nous vous sommes extrêmement reconnaissants et vous remercions par avance de votre collaboration.

Informations personnelles

- Etes-vous homme ou femme : homme femme
- Quel âge avez-vous :
- Combien d'années d'expérience :

Questions

1- Utilisez-vous des chansons comme support de travail dans votre cours de langue ?

Oui Non

2- Quels sont vos critères dans le choix des chansons ?

- L'âge des apprenants
- Le thème et le contenu de la chanson
- Le registre de la langue

3- Comment vos apprenants réagissent-ils avec les chansons ?

- Plutôt bien
- Plutôt mal
- Ne réagissent pas

4- Comment vous sentez-vous personnellement dans l'utilisation de chansons en classe ?

- A l'aise
- Mal à l'aise
- Indifférent

5- Quelle efficacité dans l'emploi des chansons lors du cours ?

- Progrès - Sans effet

6- Comment exploitez-vous la chanson en classe ?

- Document sonore
- Document audio-visuel (vidéo)
- Document écrit

Annexes

7- Etes-vous satisfait(e) quand vous utilisez la chanson ?

- Très satisfait(e)

- Satisfait(e)

- Peu satisfait(e)

- Pas satisfait(e)

8- Voyez-vous que les chansons sont fiables en terme de la tache enseignement /apprentissage de FLE ?

Oui

Non

Merci bien de votre collaboration !

Résumé

Dans le cadre de ce travail de recherche, nous tenterons de mettre en place la chanson en classe de FLE, et son impact sur l'apprentissage de l'apprenant. Il est important d'intégrer les chansons en classe de la 3^{ème} année primaire, sachant que les apprenants veulent apprendre une nouvelle langue étrangère, il est à noter que l'apprenant de primaire apprend en s'amusant.

Nous avons opté, dans notre travail, pour un seul instrument d'investigation : l'enquête via questionnaire.

Mots clés : chanson, enseignement/apprentissage, FLE, classe 3^{ème} A.P.

ملخص:

كجزء من هذا العمل البحثي، سنحاول إعداد الأغنية في فصل FLE وتأثيرها على تعلم المتعلم. من المهم دمج الأغاني في الصف الثالث الابتدائي، مع العلم أن المتعلمين يرغبون في تعلم لغة أجنبية جديدة وتجدر الإشارة إلى أن المتعلم الأساسي يتعلم أثناء الاستمتاع.

لقد اخترنا، في عملنا، أداة تحقيق واحدة: التحقيق عبر الاستبيان.

الكلمات المفتاحية: أغنية، تعليم/تعلم، قسم 3 ابتدائي

Abstract

In this research work, we will attempt to implement song in the FLE classroom, and its impact on learner learning. It's important to integrate songs into the 3rd grade primary classroom, given that learners want to learn a new foreign language, and it's worth noting that the primary learner learns by having fun.

In our work, we have opted for a single instrument of investigation: the questionnaire survey.

Key words: song, teaching/learning, FLE, 3^{ème} A.P. class.

